

## MUKANDA WA LUTA

*Kipupa kia sala mu Yuda, luendo lua ku Moaba, kualukila kua mu Yuda.*

1. Na mu mafuku abaadi Basushi abakunkusha, kubatueelele kipupa kia sala mu'Ewumbo; na muntu umune bakatukile ku Beteleme a Yuda, enda mu kushaala mu mapia a Moabe, aye na mukashi aaye na baana baaye balume babidi . 2 Na mulume eshina diaye Edimeleke, na eshina dia mukashi dibaadi Naomi; na mashina a baana baaye balume badi Makalone na Kidione, bena Efalata, a ku Beteleme a Yuda ; na babafikile mu mapia a ku Moaba, na babashaleele kuakua . 3 Na Edimeleke , mulume a *Naomi* , bafuile ; n'aye basheelee na baana baaye balume babidi . 4 Na babayikiile bakashi bena Moaba: eshina dia umune dibaadi bu Olopa , na eshin dia akabidi dibaadi bu Luta ; babashaleele kuakua bu bipua ekumi. Na Makalone na Kidione , abo babidi namu , babafuile ; na mukashi basheelee [shina] baana baaye babidi na mulume aaye . 6 N'aye bebueele , aye na bakashamuana baaye , na bakatukile ku mapia a Moaba , muanda bapushishe abakula mu ewumbo dia Moaba'shi , Ayikalayika mutembele mwilo waye bwa kuiwupa kiakudia. 7 Na bakatukile mu mbalo yibaadi , na bakashamwana baaye babidi naye ; na babelongiele mwishinda bwa kwalukiila mu ewumbo dia Yuda. 8 Na Naomi balungwile bakashamwana baaye babidi'shi: ndayi , alukayi muntu oso ku shibo ya nyinaaye . Ayikalayika enukitshine kalolo , bu bianudi bkitshine bafue na kwandjimi ! 9 Ayikalayika enupe bianudia kupeta kuikisha , muntu oso mu shibo ya mulume aaye ! na bebafifile; n'abo bababushishe eyiso diabo na babadiile. 10 Na babamwambile'shi : [ nya] , atukaluka noobe ku mwilo oobe. 11 Na Naomi bambile'shi : alukaayi bana bande bakashi; bwakini anwende naami ? Neenani baana balume munda mwande , biabadia kwikala balume beenu ? 12 Alukayi , baana bande bakashi , ndayi; mwanda ntanda mununu ngofu bwakwikala ku mulume ; su namba'shi nenabio lukulupilo , sunga mbuno bufuku nandja kwikala ku mulume , nashi sunga nakatanda baana balume : 13 Nwibiakutengiela biobio na pabanakekale bakulu su ? nwibiakushaala biobio kushinue kushaala ku mulume su ? Nya , baana bande bakashi; mwanda ne mu kiongwa kikata kikile kienu , mwanda eyasa dia Ayikalayika dibanyenyena . 14 Na bababushishe eyi diabo , na babadiile dimo; na Olopa bafifile nyinaaye mweno ,

anka Luta bamulameete. 15 Na [ Naomi] bambile'shi: talanga mukwanoobe baluka kwi mwilo wabo na kwi befile baaye ; alukiila olonde mukwanoobe . 16 Na Luta bambile'shi: leka kungamba'shi ngalukie nkulekie , ni nkulamunukie ; muanda koso kokende , nakende noobe , na koso kookashaala , nankashaala noobe : mwilo oobe awukekala mwilo wande , n'Efile Mukulu oobe akekala Efile Mukulu ande. 17 Kuakua kokafwila , nakafu na nkuakekala mushikiibwe. Ayikalayika akankitshine biabia , na bikile na papa , kushi penda lufu [ bupenka] bwa kundamuna koodi ! 18 Na [ Naomi] bamwene'shi baadi na kitshibilo kia kwenda naaye , na balekiele kumwisambisha . 19 Na babatambukile bubidi bwabo mpaa na pababafikile ku Beteleme . Na pababadi abatwele mu Beteleme , kibalo kishima kibaadi na lusa pa mwanda wabo ; na [ bakashi ] babambang'a'shi : Awaa Naomi su ? 20 N'aye bambile'shi : tanungitanyinangani bu Naomi nya , ngitanyineyi bu Mala ; mwanda sha bukome boso banguusha na buulo. 21 Nayiile neena bintu bikumbane , na Ayikalayika bangalusha minwe minwe . Bwakini anungitanyina bu Naomi , pekale'shi Ayikalayika bantshokola , na'shi sha bukome boso bangongamisha ?

22 Biabia Naomi balukiile na Luta mwina Moaba , mukashamwanaaye , baadi naaye , bafikile ku mapia a bena Moaba ; na babafikile ku Beteleme , kumbangilo kwa kunwa kwa poondo .

*Luta apumbuula bintu mu ebala dia Boasa*

2 Na Naomi baadi na kuuku a mulumaaye , muntu ebukome [ na ] mpeta , a mukifuko kia Edimeleke , n'eshina diaye Boasa . 2 Na Luta , mwina Moaba , balungwile Naomi'shi : nankutekie , nyende namu ku mabala , na nkapumbuule namu mu binkolwa , mu kulonda yawa oso akamono bu muntu . Na bamwalulwile'shi : Nda , mwanande mukashi . 3 N'aye bayiile , na batwelele , na bapumbulwile mwibala mu mongo mwa babanwanga ; bibafumankene bu mumpukapuuka'shi ni mukipese ki'ebala dia Boasa , baadi a mukifuko kia Edimeleke .

4 Na talanga , Boasa balukiile ku Beteleme ; na balungwile banweshi'shi : Ayikalayika , ayikale neenu ! na babamuambile'shi : Ayikalayika akuelele muabi ! 5 Na Boasa balunguile mufubi aye baadi mutuudibue kunundu kua ban'shi : 6 A uno mukashi musinga ngani ? Na mufubi baadi mutuudibue panundu pa banueeshi bamualuiile'shi : Ni nsonguakashi a bena Moaba, mufikie na Naomi kukatukila ku mapia a Moaba ; 7 na [ aye] betulungula'shi : kuminayi namu'shi

mpubule na'shi nsangule tubombo mu mongo mua banueshi. N'aye bafiki, na tayikeele mushaale kubanga ku namashika mpaa na ku yino saa ; biabia biayikalanga mushaale mu shibo tambilombane nya .

8 Na Boasa balungwile Luta'shi : pusha mwanande mukashi , tokapumbuulanga mu ding ebala , na tokatukangani pano , anka yimana pano peepi na songwakashi yande . 9 tala meso oobe ku ebala diabanoo , na webalonde mu moongo . Ntshi mukamikie basongwalume biabasha kukukuma su ? Na su wena nyota , wende ku malondo , na okatome ku aa aatapa basongwalume . 10 N'aye bakupiile mpala yaye paashi . Na bakunamine mu senga na bamwambile'shi : mbwakini napete kaa ku meso koobe , ami muntu mweni ? 11 Na Boasa bamwalulwile na kwamba'shi : bioso biodi mukitshine nyinoobe kunyima kwa lufu lwa mulume oobe , mbebindungule , na kipaso kiodi mukatukie kwi shobe na nyinoobe , na ewumbo diobe dia butandwa na wemufike ku mwilo wushiboodi owuku kumpala . 12 Ayikalayika afute kikitshino kiobe , na'shi efuto diobe dikale dikumbane ku lupese lwa Ayikalayika , Efile Mukulu a Isalele , yawa sha muushi mwa mbaba yaye moodi mufikie mu kufuamina ! 13 Na bambile'shi mwanana ande , mpete namu kaa ku meso koobe ! Mwanda bonsamba , na bwakula kwishimba dia mpika oobe mukashi , kutala'shi ntshi sunga ngumune a ku mpika yobe yikashi . 14 Na , pa saa ya kiakudia , Boasa bamulungwile'shi : Eeseese pano , na odie mukate , na sabika kipese kiobe mu finyo yibusasa . N'aye bashaleele mpwipi mwa banweshi , na bamutambikile ntete yikangie ; n'aye namu badiile , na bayikwite , aye nkuleka bibasheelee . 15 Na bebwele bwa kupumbuula ; na Boasa , batumiine basongwalume eyi , na kwamba'shi : apumbuule sunga munkatshi mwa tubombo , na tonutopekanga ; 16 na numukakile namu [ ndambo ya binkolwa] bia tubombo , na numulekieele ; na ebipumbuule , na tanumukalakashanga bwabio nya .

17 Na bapumbulwile mwibala mpaa na ku kiolwa , na bakupiile biabia bibapumbulwile , na bibatukile peepi na kipimino kimune kia pondo . 18 Na bebisemwine , na bafikile mu kibalo ; na nyinaaye mweno bamwene bibaadi mupumbuule . Na batushiishe biabia bibalekiele aye baapu kwikuta , na bamupeele bianka . 19 Na nyinaaye mweno bamulungwile'shi : a leelo bokapumbuula kwikuni , na ankwikuni kubokafubu ? Mwabi wikale kwi yawa baku'uku ! N'aye balondeele nyinaaye mweno kwa wini sha kwaye kubakafubile , na

bambile'shi : Eshina dia muntu wini sha kwaye kwankafubanga leelo ni Boasa . 20 Na Naomi balungwile mukashi a mwanaaye'shi : EEdibwe mwabi kwi Ayikalayika ; yawa shimulekieshe kalolo kaaye kwi abatala na kwi bafwe ! Na Naomi bamulungwile'shi : Muntu yawa shetu atudi naaye peepi , eku baaba bena matalwa patudi a kukuula . 21 Na Luta , mwina Moaba , bambile'shi : Yimana peepi na songwalume yande mpaa na pabakapwila kunweela . 22 Na Naomi balungwile Luta mukashamwanaaye'shi : Bibuwa , mwanande mukashi , otuukie na songwakashi yaye , na tabakusangananga mu dingi ebala . 23 N'aye bayimene peepi na songwakashi ya Boasa , bwa kupumbuula , mpaa na pababapwile kunwa kwa pondo , na kunwa tongotongo ; na baadi mushaale na nyinaaye mweno .

### *Kuikisha kwa Luta*

3 Na Naomi nyinaaye mweno , bamulungwile 'shi: Mwanande mukashi , ntshibia kukukimbila kiikiisho biodia kwikala na muloo su ? 2 Na bino bino , Boasa , shabasongwakashi boyikalanga nabo, tangumune a ku bakwetu su ? Talanga , ngiawa asepula pondo mu kipeepwilo buno bufuku . 3 Biabia etumpe meema , na wefikinye mwimu , na fwala bilamba biobe , na walaale ku kipeepwilo ; twelungulanga kwi yawa muntu mpaa na papwila kudia na kutoma . 4 Na p'akalaala , biabia okabekiela mbalo yakalaala , na okatwele , oputule kilamba ku ngawo yaye na okalaale ; n'aye akakuukisha kiodia kukita . 5 N'aye bamulungwile'shi : Bioso bibwakula nankebikitshi .

6 Na balaleele ku kipeepwilo ; na bakitshine muyile bioso bibamutumiine nyinaaye mweno eyi . 7 Na Boasa badiile na kutoma , n'eshimba diaye dibayikeele na muloo , na bayiile mu kulaala kufudiilo a mutuuto wa tubombo . N'aye bafikile bipeela bipeela , na baputwile ngawo yaye na balaadile . 8 Na munkatshi a bufuku pabapushishe yawa muntu moo , beyalulwile , na talanga , mwana mukashi mulaale ku ngawo yaye . 9 Na bambile'shi : noobe'ni ? N'aye balulwile'shi : Naami Luta , mufubi oobe mukashi ; oola mboko yobe ya lusa pe mufubi oobe mukashi , mwanda wena matalwa a kukuula . 10 Na bambile'shi : We mwedibwe mwabi kwi Ayikalayika mwanande mukashi ! Boleesha buwa bukile kunfudiilo pe kumbangilo , bu bioshi mwende kwi basongwalume , balanda sunga ba mpeta. 11 Anka binobino mwanande mukashi , totshinanga , kiakia kioso kiongamba , nankakukitshina kianka ; mwanda shibo

yoso yam u mwilo wande ayuku'shi we mukashi a kineemo . 12 Na binobino , bi eyendo'shi neena matalwa a kukuula muntu , anka , misuusa yoso kwi umune ena matalwa a kukuula [ na mwikale] peepi kunkila'mi . 13 Laala [ pano ] buno bufuku na'shi su kunamashika , akumiina kukuula , bibuwa ! Eebikite ; na'shi su tambimusepeleshe bwadia nkukuula , Ayikalayika ena muwa , bwashi , ami nkebikite ! Yikala mulaale mpaa na kunakashika .

14 Na bashadile mulaale ku ngawo yaye mpaa na kunakashika ; babukile kumpala kwa'abo kwitundushena muntu na muntu . Na bambile'shi : Tabawukanga 'shi kufikanga muntu mukashi ku kipepwilo . 15 Na bamulungwile [ aye ]'shi : tuusha kilamba ki pambidi poobe , na we kikwate . N'aye bekikwatshile , na bapimine [ bipimino] bisamombo bia pondo , na bamweleele bianka ; n'aye balukiile ku kibalo . 16 Na bafikile kwi nyinaaye mweno ; na yawa bamwambile'shi : A noobe mwanade mukashi ? Na bamulondeele bioso bibamukitshinine yawa muntu ; 17 n'aye bambile'shi : Bampa bino bipimo bisamombo bia mbio , mwanda bangamba'shi : Tokiokwenda minwe minwe kwi nyinoobe mweno . 18 Na [ Naomi ] bambile'shi : Bombeela , mwanade mukashi , mpaa na pokawuku bini abikidi mwanda ; mwanda 'shi takapete kwikisha su ta mupwe wawa mwanda leelo .

#### *Boasa ayibakila Luta*

4 Na Boasa bakamine ku kitwelelo na bashaleele kwanka . Na talanga , yawa baadi na matalwa a kukuula [ na ] wini ababesambile mwanda waye kwi Boasa , bafikile mu kukila ; na bambile'shi : Obe yawa , kampanda , eyaluule , shaala pano . Na beyalulwile na bashaleele. 2 Na [ Boasa ] batshile Bantu ekumi ba ku bakulu ba mu kibalo , na bambile'shi : Shaalayi pano . Na babashaleele . 3 Na balungwile yawa ena matalwa a kukuula'shi : Naomi , yawa mwalukiile ku mapia a Moaba , awudisha kipese kia senga kibaadi kia mukwetu Edimeleke . 4 N'ami , namba'shi: Ninku'ukishe bianka , na ninkulungule'shi : ekiwule ku meso kwa bena ewumbo na bakulu ba mwilo wande . Su okumina kukuula , okuule ; na su to'okumina kukuula , webindungule , biandja kwibishinkamisha ; mwanda wa kushi mungi a kukuula nkukaasha obe , n'ami ne kumongo koobe . Na bambile'shi : Nankakuula . 5 Na Boasa bambile'shi : Kwifuku diokawulu ebala ku eyasa dia Naomi , okawula namu'ni kwi Luta , mwina Moaba , mukashi a mufwe , bwa kushuula eshi dia mufwe ku

bupiani bwaye . 6 Na yawa baadi na matalwa a kukuula bambile'shi : ntshimulombene kwidikuula kumwanda wande nya , kutshina tala nalwisha bupiani bwande ; eyatshile obe , matalwa ande a kukuula , mwanda ntshimulombene kukuula .

7 Kutala kala bibaadi [ kipikwa ] mu Isalele , p'ekale mwanda wa kukuula na w'eshintu , bwa kushinkamisha mwanda oso , umune bafulanga kilaato na bekitambikanga mungi ; kiakia ngi kibaadi kipikwa mu Isalele . 8 Na yawa badi na matalwa a kukuula bambile Boasa'shi : Ewudile ; na bafudile kilato kiaye . 9 Na Boasa balungwile bakulu na mwilo oso'shi : nwitomoni leelo'shi nawulu , nampu ku'ula kwiyasa dia Naomi kioso kibaadi kia Edimeleke na kioso kibaadi kia Edione na kia Makulone ; 10 na dingi nayibakila Luta , mwina Moaba , mukashi a Makulone bwa kubushuula eshina dia mufwe ku bupiani bwaye , bwa'shi eshina dia mufwe tadishiminanga munkatshi mwa bakwabo balume na shibo ya mbalo yaye : Nwitumoni twabio leelo ! 11 Na mwilo oso ubaadi ku kibelo , na bakulu babakwile'shi : [ twi batumoni twabio] . Ayikalayika afishe mukashi batwele mu shibo yobe ekale bu Lashela , na bu Leya , abo babidi babayikile shibo ya Isalele ! Na wekale na bukome mu Efalata , na otuushe eshina mu Beteleme ! 12 N'ashi , ku beekulu abakakupa Ayikalayika na uno songwakashi , shibo yobe yikale bu shibo Pelese kubatandjilwe Yuda kwi Tamala !

13 Na Boasa batshile Luta na bayikeele bu mukashi aaye ; na bafikile peeni naaye ; na Ayikalayika bamupeelee bia kwimita na batandjile mwana mulume . 14 Na bakashi babambile Naomi'shi : Ayikalayika atumbishibwe , shi mukukutshishe mulume akukuula leelo ! N'ashi eshina diaye ditumbishibwe mu Isalele . 15 Na akekala mukunkushi a muwa oobe , na mulami a bununu boobe ! Mwanda mukashi a mwanoobe mukufule kifulo , ngi mumutande aye ena kineemo koodi kukila bana balume musambobidi . 16 Na Naomi batshile mwana na bamutudile mu kiadi kiaye na bayikeele bu muleshi aaye . 17 Na bankungishani bakashi babamuudikile eshina , na kwamba'shi : babatandjila Naomi mwana mulume ! N'abo babamwitanyine eshina diaye bu Obede . Bekeele shaye na Ishayi , shaye na Dafidi .

18 Na ino ngi nkunkunku ya Pelese : Pelese batandjile Eteselone , 19 na Eteselone batandjile Lama ; na Lama batandjile Amidama ; 20 na Amidaba batandjile Nakashone na Nakashone batandjile Salamone ;

21 na Salamone batandjile Boasa ; Boasa batandjile Obede ; 22 na Obede batandjile Ishaya na Ishaya batandjile Dafidi .